

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ: ГРАММАТИКА, ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Я.С. ГАЦ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Категория залога представляет собой глагольную категорию, выражающую различные отношения между субъектом и объектом действия, имеющие своё морфологическое выражение в форме глагола.

В русском языке категорию залога имеют только переходные глаголы, поэтому эта категория имеет более частный характер, чем категория вида или времени. Всего в русском языке имеется 3 залога: действительный залог, возвратно-средний залог и страдательный залог. В английском же языке имеется два залога: активный и пассивный.

Конструкции с глаголом в пассивной форме относятся к числу явлений, представляющих определенные трудности при переводе. Причины, вытекающие из разнотипности английского и русского языков, в тексте приобретают конкретный характер. Пассивная форма в некоторых отношениях отличается от русского страдательного залога, который употребляется значительно реже, уступая место иным выразительным средствам языка. Пассивная форма глагола более распространена в английском языке, поскольку данная конструкция возможна не только для переходных глаголов с прямым дополнением, но и для тех, за которыми следует косвенное или предложное дополнение. Кроме этого, английскому переходному глаголу может соответствовать непереходный глагол с предлогом или косвенным дополнением в русском языке. Эти обстоятельства создают известную трудность для переводчика и требуют сопоставления пассива и аналогичных ему оборотов русского языка.

Так как подлежащее пассивного оборота является, по существу, объектом действия, очевидно, что в пассивной форме могут употребляться только переходные глаголы, т.е. такие глаголы, действие которых переходит на объект, выраженный прямым дополнением, например:

He did the work well. Он сделал эту работу хорошо.

Нужно учитывать, что кроме прямо-переходных глаголов, требующих прямого дополнения, существуют т.н. косвенно-переходные глаголы, кото-

рые, в интересах полноты выражения мысли, также требуют наличия объекта действия, но этот объект стоит не в винительном, а в одном из косвенных падежей (родительном, дательном, творительном), например: *завидовать победителю*.

Очень часто косвенно-переходные глаголы сопровождаются дополнением с предлогом: *смеяться над (человеком), говорить о (книге)*.

В русском языке только прямо-переходные глаголы употребляются в страдательном залоге, а косвенно-переходные глаголы, вместо этого, принимают форму неопределенно-личной конструкции: *победителю завидовали, над человеком смеялись, о книге говорили*. В английском же языке в пассивной форме могут употребляться не только прямо-переходные, но и косвенно-переходные глаголы:

The winner was envied. The man was laughed at. The book was spoken about.

Другое различие английской формы и русского страдательного залога заключается в следующем: в английском языке не только прямое (или предложное косвенное), но также и беспредложное косвенное дополнение может стать подлежащим пассивного оборота после некоторых глаголов (*to give, to pay, to order, to tell, to show* и др.). Таким образом, если в активной форме имеется два дополнения — прямое и беспредложное косвенное, то любое из них может выполнять функцию подлежащего в пассивном обороте. Так, например, предложение *The professor gave him the book* (*Профессор дал ему книгу*) может быть перестроено в пассивную форму двумя параллельными способами: *The book was given to him by the professor. He was given the book by the professor.*

Перевод предложений, в которых в виде подлежащего выступает бывшее косвенное дополнение, может быть также произведен двумя способами:

- неопределенно-личной формой (при отсутствии указания на действующее лицо): *He was given a book. Ему дали книгу.*
- предложением в действительном залоге (при наличии действующего лица): *He was given a book by the professor. Профессор дал ему книгу.*

Следующее отличие английской пассивной формы от русского страдательного залога состоит в том, что некоторые английские переходные глаголы имеют в русском языке эквиваленты в виде непереходных глаголов, например: *to enter a room* (*войти в комнату*), *to join a party* (*вступить в партию*). Пассивные конструкции с этими глаголами могут переводиться двумя способами:

- неопределенно-личной формой (при отсутствии дополнения с предлогом *by*): *The room was entered. В комнату вошли.*

- действительным залогом (при наличии указания на действующее лицо): *The room was entered by several men. Несколько человек вошли в комнату.*

Таким образом, можно отметить, что сфера применения страдательного залога в английском языке гораздо шире, чем в русском, вследствие того, что значительно большее количество английских глаголов способны выражать категорию пассивности. Это приводит к тому, что любой вид английского дополнения — прямое, предложное косвенное, беспредложное косвенное — может выступать в качестве подлежащего пассивного оборота, тогда как в русском языке эта функция присуща лишь прямому дополнению.

Более того, некоторые непереходные глаголы при наличии предложного обстоятельства сходного по форме с предложным дополнением, могут, по аналогии, выступать в пассивной форме, причем обстоятельство выполняет в ней функцию подлежащего: *This house was not lived in by anybody.* Отсюда возникает многообразие возможностей передачи на русском языке английской пассивной конструкции, которые можно свести к четырем основным способам перевода:

- конструкцией, аналогичной пассивной конструкции английского предложения, т.е. с помощью глагола *быть* и краткой формы страдательного причастия: *The ship was built at this shipyard. Корабль был построен на этой верфи.*
- глаголами, оканчивающимися на *-ся*: *Корабль строился на этой верфи.*
- неопределенно-личным оборотом в действительном залоге (в 3-м лице множественного числа) с дополнением в винительном или дательном падеже: *I was asked to do it. Меня попросили сделать это. He was ordered to go. Ему приказали идти.*
- действительным залогом (возможно только при наличии указания на действующее лицо): *A liar is believed by nobody. Лжецу никто не верит.*

Нужно учитывать, что английская пассивная конструкция может нередко быть передана не одним, а двумя или тремя указанными выше способами. Выбор в таком случае должен диктоваться соображениями стиля.